



Lengua y Habla
ISSN: 1316-1180
l@ula.ve
Universidad de los Andes
Venezuela

Cruz-Aldrete, Miroslava
No siempre digo no. La negación en la Lengua de Señas Mexicana
Lengua y Habla, núm. 16, enero-diciembre, 2012, pp. 45-70
Universidad de los Andes
Mérida, Venezuela

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=511951372005>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

No siempre digo no. La negación en la Lengua de Señas Mexicana

No siempre digo no. Negation in the Mexican Sing Language

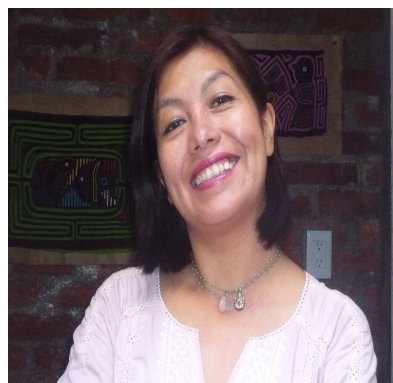
Miroslava Cruz-Aldrete

Facultad de Comunicación Humana

Universidad Autónoma del Estado de Morelos

Morelos, México

miroslm@gmail.com



Resumen

El siguiente trabajo tiene como fin presentar la estructura de la negación en la Lengua de Señas Mexicana (LSM). Se observa que las oraciones negativas, al igual que en otras lenguas de señas, se realizan empleando un componente manual y elementos no manuales. Aunque también pueden expresarse utilizando solo el componente de rasgos no manuales, entre ellos el movimiento de cabeza y expresiones faciales. Aunado a ello en la LSM encontramos formas negativas irregulares cuyo uso se restringe a cierto grupo de verbos no demostrativos. El eje de la discusión sobre la negación en la LSM se centra en: a) el uso del componente de rasgos no manuales (rotación lateral de la cabeza); b) el uso de señas manuales; c) la aparición de las formas negativas irregulares y; d) el comportamiento del verbo DECIR-NO. Esta investigación se enmarca desde la perspectiva de la lingüística descriptiva, y comparamos algunos datos sobre la formación de la negación provenientes de otras lenguas de señas.

Palabras clave: Negación, formas negativas, rasgos no manuales, Lengua de Señas Mexicana. LSM.

Abstract

The following paper aims to present the structure of negation in Mexican Sign Language (LSM). It is observed that negative sentences, as in other sign languages, a component is performed using manual and nonmanual elements. It can also be expressed using only the component of non-manual features, including head movement and facial expressions. Added to this in the LSM are irregular negative forms whose use is restricted to a certain group of non demonstrative verbs. The focus of the discussion of negation in LSM is on: a) the use of non-manual component traits (lateral rotation of the head), b) the use of hand signals, c) the

appearance of irregular negative forms and d) the behavior of the verb SAY-NO. This work is framed from the perspective of descriptive linguistics, and compare some data on the formation of negation from other sign languages.

Key words: Negation, negative forms non-manual features, Mexican Sign Language, LSM.

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la negación en las lenguas orales y en las lenguas de señas resulta un tema atractivo, no sólo porque su comprensión y análisis implica determinar aspectos gramaticales, semánticos y pragmáticos, sino, además, porque se requiere ubicar la intención comunicativa del hablante/señante en el momento de la enunciación. Tener en cuenta todos estos elementos contribuye a una mejor comprensión del porqué una persona elige determinadas formas para negar una proposición.

Por otra parte, el análisis de la negación en la Lengua de Señas Mexicana (LSM) además de contribuir en el conocimiento de esta lengua y de la gramática de las lenguas de señas en general, resulta significativo por su impacto en el ámbito educativo y lingüístico cultural. En relación a lo educativo, saber cómo se construye la negación en la LSM es fundamental para propiciar la adquisición de esta categoría en los niños sordos, y para la enseñanza de esta lengua como segunda lengua a docentes e intérpretes y familia oyente. Se requiere de elementos que contribuyan en el fortalecimiento de una adecuada planeación lingüística en atención a la comunidad sorda. Asimismo, con respecto a lo lingüístico cultural, esta investigación constituye un aporte para el reconocimiento del estatus lingüístico de la LSM y de la comunidad sorda mexicana.

Si bien, el análisis de la negación en las lenguas orales ha sido objeto de numerosas discusiones, en el caso de las lenguas de señas la documentación de este aspecto de la gramática sigue siendo escasa. Aun continuamos observando un desequilibrio en la investigación que, sobre este aspecto, se realiza en algunas lenguas de señas la *American Sign Language* (ASL), *Lengua de Signos Española* (LSE), *British Sign Language* (BSL), *German Sign Language* (DGS), entre otras, en comparación con lenguas de señas que son casi desconocidas y de las cuales no se tiene registro alguno.

Al respecto destaca el estudio tipológico de Ulrike Zeshan (2005) sobre diferentes familias de lenguas de señas, en el cual se muestra que la marcación canónica de la negación involucra, por un lado, las partículas negativas que no se coarticulan con las señas realizadas con los articuladores manuales, y por el otro, el uso de rasgos no manuales con un significado negativo (movimiento de cabeza y las expresiones faciales), los cuales sí se articulan de manera simultánea con las señas que son negadas. De acuerdo con esta investigadora, ni las partículas negativas ni los rasgos no manuales “negativos” afectan la forma de las señas que están siendo negadas. Sin embargo, como la propia Ulrike expone, hay lenguas visogestuales que tienen además formas negativas irregulares.

Similar a lo que ocurre en otras lenguas de señas, en la LSM las estructuras negativas se caracterizan por el empleo de un componente de rasgos no manuales y el uso de los articuladores activos. Así, *la negación de una oración afirmativa* presenta fundamentalmente

un componente de rasgos no manuales que involucra (juntos o aislados) el ceño fruncido (CinFruncido)¹, ojos semi cerrados (OcSemicerrados), nariz fruncida (Na Fruncida), comisura de los labios hacia abajo (LabComAb) y la presencia del movimiento de rotación lateral de la cabeza, los cuales se coarticulan o aparecen durante todo el enunciado. El último rasgo no manual enunciado —movimiento de rotación lateral de cabeza— es el rasgo que se presenta en todas las construcciones negativas, por lo cual lo he denominado como el rasgo no manual de la negación, que en lo sucesivo aparecerá indicado como (neg).

En la expresión de la negación en la LSM también se observa el uso de formas negativas irregulares. Es decir, la negación de la proposición afirmativa se realiza con una forma supletiva (cambio de configuración manual, ubicación, dirección², orientación o movimiento); o se niega la acción empleando la forma negativa NO-HACER que ocupa la posición posterior al verbo. Ambas expresiones negativas se coarticulan con el rasgo no manual (neg). Estas formas negativas se emplean únicamente con cierto grupo de verbos no demostrativos³.

Hoy en día, si bien hemos profundizado en el análisis de algunos aspectos básicos de la gramática de la LSM, desafortunadamente, aún no se ha abordado el tema de la negación con la amplitud que se requeriría⁴. No obstante, tratar de abarcar la dimensión de este tema rebasa los límites de esta presentación. Me limitaré a exponer algunas de sus características, sin que con ello signifique la simplicidad o reducción de este tema. El eje de la discusión sobre la negación en la LSM se centra en: a) el uso del componente de rasgos no manuales (rotación lateral de la cabeza); b) el uso de señas manuales; c) la aparición de las formas negativas irregulares y; d) el comportamiento del verbo DECIR-NO. He dividido la exposición en tres partes. En la primera parte expongo de manera general la forma canónica de la negación, utilizando como ejemplos la negación de los diferentes tipos de predicados. En la segunda, trato las formas negativas irregulares. Y, para finalizar, abordo el uso del verbo DECIR-NO.

2. METODOLOGÍA

2.1. Corpus

El corpus está compuesto de: a) datos provenientes de situaciones espontáneas, o realizadas en un contexto natural; narraciones de cuentos de dominio popular. b) datos recogidos a través de distintas técnicas de elicitación, por ejemplo, se utilizaron imágenes para la descripción de situaciones y acciones; lectura de textos y oraciones. Así como el uso de vocabularios impresos hechos por la comunidad sorda (Miranda (s.f.); Luna Guzmán & Miranda, 1990; López García *et al.* 2006). Todas las sesiones de elicitación fueron grabadas en video y digitalizadas para su transcripción y documentación. Estas videograbaciones

¹ Las abreviaturas que aparecen entre paréntesis son convenciones establecidas para transcribir el componente de rasgos no manuales de la LSM. Cada abreviatura está compuesta en la mayoría de los casos, por las dos primeras letras de cada parte del cuerpo o cara, seguido de la postura, movimiento o gesto que realiza. Cabe mencionar que los nombres correspondientes al cuerpo o cara son tomados del latín, esta es una convención propuesta por Cruz-Aldrete (2008) al describir los puntos de articulación encontrados en la LSM.

² Sigo la propuesta de transcripción fonética de Massone y Machado descrita en la obra *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario bilingüe* (1994:45) en la cual los autores consideran la inclusión del componente dirección (DI) el cual indica hacia dónde la mano se dirige con respecto a una locación del cuerpo.

³ Los verbos no demostrativos son aquellos que no incorporan a sus argumentos en su realización.

⁴ En la documentación de la gramática de la LSM con referencia a la expresión de la negación encontramos el trabajo inédito de Andy Eatouhg (1992) y la tesis doctoral de Cruz-Aldrete (2008).

fueron tomadas en los periodos del 2000 al 2006 y del 2010 al 2012. Este trabajo de documentación se enmarca en mi línea de investigación sobre la gramática de la Lengua de Señas Mexicana⁵.

Ahora, en relación a la selección de informantes, si bien esta no fue pensada en función de un procedimiento de redes sociales (Milroy, 2000; Serrano, 2002), el resultado fue un trabajo por redes de contacto. A partir de las relaciones que se establecieron entre los miembros de la comunidad sorda (parentesco, vecindad, ocupación, y de asociación voluntaria) que en principio aceptaron participar obtuve una red de personas sordas oriunda del Distrito Federal. Esta red no se encuentra circunscrita en un área específica de la ciudad. No obstante, en algunos casos se produce una interacción frecuente entre sus miembros, por pertenecer a la misma familia sorda, o bien, por acudir a la misma escuela, templo o lugar de trabajo.

Los informantes que participaron en esta investigación son sordos señantes nativos⁶. El grupo se compone de 14 informantes divididos en tres subgrupos: el primero corresponde a los sordos hijos de padres sordos cuya lengua materna es la LSM; el segundo compuesto de sordos provenientes de familias oyentes que hubieran aprendido la LSM en edades tempranas; y el tercero se integra por sordos que adquirieron la LSM en etapas tardías, pero con un mínimo de 15 años de haber adquirido esta lengua. El rango de edades de los informantes abarca desde los dieciséis años hasta los sesenta años. No era requisito ser competente en el uso del español en su forma escrita, aunque todos los informantes habían tenido por lo menos seis años de escolaridad que corresponde a la educación básica, nivel primaria.

2.2. Transcripción

En el análisis del nivel sintáctico de la LSM propongo una transcripción detallada que dé cuenta de la organización simultánea, secuencial y espacial que presenta esta lengua visogestual. La transcripción se compone de varias gradas, una de ellas hace referencia a las señas hechas por los articuladores activos. Para la notación de la glosa manual utilizo palabras del español en mayúsculas, que glosan el sentido aproximado de las señas correspondientes. Una línea horizontal arriba de una glosa o de varias indica que se realiza simultáneamente un rasgo no manual gramaticalizado. En algunos casos el significado del componente de RNM se ubica arriba de la línea con minúsculas, por ejemplo, indica los rasgos no manuales con función sintáctica, interrogación, negación, *etcétera*. La línea superior indicará el principio y fin de la marcación de esos rasgos no manuales gramaticalizados.

		_____pred
	<u>CaAt/OcCerrados</u>	
MIGUEL-V[M]	ANTES	ÍNDICE ^{→1} NOVIO
'Miguel fue mi novio'		

Ahora bien, podemos observar varias gradas indicando rasgos no manuales con distinta función sintáctica que se realizan de manera simultánea, como se observa en el siguiente ejemplo:

⁵ Con el apoyo de los recursos de la beca CONACYT para estudios de doctorado 1999- 2002 y en el año 2010. con recursos de PROMEP/103-5/10/4453.

⁶ Empleo la expresión señante nativo considerando la edad de adquisición de la lengua de señas y su competencia (emisión de juicios de gramaticalidad, juegos lingüísticos, uso de la lengua en contextos distintos).

pred
intens
UmEncogido
 PERRO MUY-BONITO PERRO
 ‘¡qué bonito perrito!’(Cariño)

Como hemos podido observar en los ejemplos anteriores la transcripción del componente de los RNM incluye los rasgos no manuales de la cabeza, cuerpo, cara (cejas, nariz, lengua, boca, ojos), así como la orientación y movimiento que pueden presentar, que se coarticulan con cada una de las señas léxicas que aparecen en el renglón de la glosa manual. También se anotan los rasgos no manuales que hacen referencia a la articulación bucal que semeja la articulación de los fonemas vocálicos, y se transcribe como /o/, /a/, /u/. Estos rasgos se producen de manera simultánea con algunas señas.

A continuación presento en la tabla 1 los rasgos no manuales que hasta el momento he observado en la gramática de la LSM. En la primera columna anoto la parte del cuerpo o de la cara, en la segunda los rasgos no manuales, y en la tercera columna las respectivas nomenclaturas que combinan la parte del cuerpo o de la cara y el rasgo no manual que se articula. Sirva de apoyo esta tabla para una lectura más ágil de la transcripción de los ejemplos que se presentan en esta investigación.

Tabla 1. Rasgos no manuales observados en la LSM.

PARTE DEL CUERPO O DE LA CARA	RNM	NOMENCLATURA
1) Cabeza [Ca]	Vertical (neutra) Adelantada Atrás Inclinada Ladeada Cabeceo atrás-adelante Cabeceo adelante-atrás Cabeceo en diagonal Agachada Rotación (der, izq) Cabeceo repetitivo (al frente)	Ca Neut CaAd CaAt CaIn CaLad CaAt-Ad CaAd-At CaDg CaAg CaRotizq/der CaRep
2) Cejas [Ci]	Cejas neutras o relajadas Cejas arriba	CiNeut CiAr
3) Ceño [Cin]	Ceño fruncido Ceño fruncido+cejas arriba	CinFruncido CinFruncidoAr
4) Ojos [Oc]	Abiertos (inusualmente) Semi-cerrados Cerrados Apretados	OcAbiertos OcSemicerrados OcCerrados Oc Apret
5) Mirada [Mir]	Al frente Arriba Abajo	MirFr MirAr MirAb

	A un lado Izquierda Derecha Arriba a la derecha Arriba a la izquierda Abajo a la derecha Abajo a la izquierda Al frente+cabeza agachada Espacio combinado	MirLad MirIzq MirDer MirArDer MirArIzq MirAbDer MirAbIzq MirFrCaAg MirEsp
6) Nariz [Na]	Fruncida	Nafruncida
7) Lengua [Lin]	Protruida Afuera Punta afuera Rollito Acción de lamer	LinProtruida LinAf LinPuntAf LinRoll LinLamer
8) Boca [Os]	Abierta Inusualmente abierta Semi abierta Abierta mostrando los dientes Acción de masticar Acción de reír	OsAb OsAb> OsAb< OsAbDen Masticar Reír
9) Labios [Lab]	Retraídos Distendidos Soplado Protruidos Abiertos Comisura hacia abajo Comisura hacia arriba Labio inferior hacia adelante Labios redondeados abiertos Labios redondeados medio ab Labios redondeados cerrados	LabRetraídos LabDistendidos LabSoplado LabProtruidos LabAbiertos LabComAb LabComAr LabInfAd [a] [o] [u]
10) Mejillas [Ge]	Infladas Succionadas	GeInfladas GeSuccionadas
11) Barbilla [Me]	Desplazada lateralmente Adelantada Atrás	MeLad MeAd MeAt
12) Cuerpo [Cpo]	Hombros encogidos Hombros hacia arriba Inclinado (izq/der) Ladeado (iz/der) Atrás Adelante Erguido Encogido	UmEncogido UmArriba CpoIn CpoLad CpoAt CpoAd CpoErguido CpoEncogido
13) Vocalizaciones	Sonidos guturales Gritos Clicks	SGutural Gritos Clicks

3. FORMA CANÓNICA DE LA NEGACIÓN: EJEMPLOS EN DIFERENTES PREDICADOS

En este apartado se presenta la negación canónica de los siguientes predicados: predicados nominales, predicados adjetivos, predicados locativos y existenciales, y predicados verbales.

3.1. Negación de los de los predicados nominales

La negación de los predicados nominales se realiza a través del componente no manual de la negación (movimiento de rotación lateral de la cabeza) que se coarticula desde el inicio hasta el final del enunciado como se muestra en los ejemplos siguientes.

- $$\begin{array}{c} \text{pred} \\ \hline \text{neg} \end{array}$$
 (1) PEPE-J[P] DOCTOR
 ‘Pepe no es doctor’

- $$\begin{array}{c} \text{pred} \\ \hline \text{neg} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{pred} \\ \hline \end{array}$$
 (2) ÍNDICE^{→1} SECRETARIA $\frac{\text{CiAr}}{\text{ÍNDICE}^{\rightarrow 1}}$ MAESTRO^MUJER
 ‘yo no soy secretaria soy maestra’

- $$\begin{array}{c} \text{pred} \\ \hline \text{neg} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{CaAt-Ad} \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{CiAr/OcSemicerrados} \\ \hline \end{array}$$
 (3) ÍNDICE^{→1} QUERER FUTURO ABOGADO ÍNDICE^{→1} QUERER

- $$\begin{array}{c} \text{CaAt/u/} \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{CaNeut} \\ \hline \end{array}$$
 FUTURO INGENIERO
 ‘yo no seré abogado seré ingeniero’

En los ejemplos del (1 al 3) se observa que el componente no manual de la negación (neg) se realiza de manera simultánea con las señas manuales, asimismo, este rasgo no manual coexiste con otros rasgos que se realizan con la cara o con movimiento de cabeza de distinta naturaleza morfológica o fonológica. Por ejemplo, el rasgo no manual de la predicación (pred) el cual consiste en un cabeceo hacia delante, como se muestra en (1) y (2). Cabe mencionar que este RNM no se consigna en la línea superior a la glosa manual dado que se identifica plenamente con este valor gramatical, no así con los otros rasgos no manuales cuyo estatus morfosintáctico aun no he podido establecer.

Ahora bien, como se puede observar en la presentación de los ejemplos, hay rasgos no manuales que aparecen identificados como predicación (pred) o negación (neg), y otra serie de rasgos no manuales expresados bajo diferentes abreviaturas. Al respecto debo decir que aún no reconozco el estatus de estos rasgos no manuales en la morfosintaxis de la LSM. No obstante, considero fundamental su descripción y anotación en los ejemplos que presento como parte del estudio de la negación. Adopto la postura de otros investigadores quienes consideran que este tipo de gestualidad forma parte de la estructura no solo de las lenguas de señas, sino también de las lenguas orales (Liddell, 2003; Meir, 2004; Pfau, 2009) y que, en las lenguas de modalidad visogestual cumplen una serie de funciones, potencializando así los recursos que tiene el sordo señante (su cuerpo y el espacio) para crear una lengua eficaz y eficiente, características de toda lengua natural.

Sin duda, se requiere de un análisis más profundo de estos rasgos no manuales en su participación dentro de la estructura morfológica, sintáctica y pragmática de la LSM, y que rebasa los límites de este trabajo.

3.2. Negación de los predicados adjetivos

La negación de los predicados adjetivos se realiza a través del componente no manual de la negación (v. 2.1) que se coarticula desde el inicio hasta el final del enunciado, como se muestra en el siguiente par de ejemplos.

_____pred
 neg

(4) MARIA-H[M] BONITO
 ‘María no es bonita’

_____pred
 neg
 intens

(5) PEPE-L[P] GORDO
 ‘Pepe no está tan gordo’

Por otra parte, en (5), además se puede apreciar el uso de otros rasgos no manuales que se coarticulan de manera simultánea con el componente no manual de la negación. Este componente de rasgos identificados con la abreviatura (intens) sólo aparece coarticulado con la cualidad, propiedad o característica que se intensifica. Este componente no manual intensificador consiste en la coarticulación de una variedad de rasgos no manuales que involucra la apertura de los ojos desmesuradamente, inflar las mejillas, labios protruidos, etcétera. En (5) se manifiesta con los ojos apretados y ceño fruncido, con lo cual el adjetivo ‘gordo’ expresa un grado superlativo.

A diferencia de los ejemplos anteriores, en los cuales el componente no manual de la negación se coarticula desde el inicio hasta el final de la oración, en el caso de la negación del predicado adjetivo, se puede negar solamente el adjetivo, como se muestra en (6) y (7). Es decir, el predicado adjetivo se niega partir del uso del componente no manual de la negación (neg) con el cual se coarticula, o bien, con el empleo de la seña léxica NO.

(6) PRO-DUAL^{→1,2} GATO

OscAb/CiAr/OcAb

CL:ALTURA-ENTRE[SUPERFICIES-PLANAS] [GRADACIÓN-X]

pred

neg

LabAbocinados/CaAg/CpoEncog

CL:ALTURA-ENTRE[SUPERFICIES-PLANAS] [GRADACIÓN-Y] NO

‘nuestro gato es grande no chico’

pred

CaAd

(7) ÍNDICE^{→L} PERRO CAFÉ NO NEGRO

‘el perro es café no negro’

Este par de ejemplos resultan interesantes por el empleo de la seña léxica de la negación NO, y por el uso restringido del componente no manual de la negación que atañe solo al adjetivo. En (6) el predicado adjetivo es el único elemento que se coarticula con el RNM de la negación. Aunado a ello, el uso de la seña NO al final de la oración enfatiza la negación del predicado adjetivo. En cambio en (7) la seña NO es el único elemento por el cual se realiza la negación del predicado adjetivo, esta seña se antepone al adjetivo que es negado. Por tanto, el uso de NO antepuesto al adjetivo expresa que lo que se dice es incorrecto o falso. La articulación de la seña NO se muestra en la figura 1.

Figura 1. ‘NO’.



La seña NO forma parte del grupo de señas deletreadas. Esta seña (deletreo léxico) consiste en la articulación de las señas del alfabeto manual N y O. La seña léxica NO suele ser empleada ante preguntas generales. Por otra parte, aunque en un proceso de elicitación los señantes suelen coarticlarla con el componente de rasgos no manuales de la negación, de forma espontánea en las conversaciones no suele utilizarse este componente.

Estos ejemplos contribuyen a suponer que un factor que presuntamente gobierna la posición de los negativos es el dominio semántico de la negación. Así, Givón (1979, 1990) argumenta

convincientemente que el sujeto está generalmente fuera del alcance de la negación⁷. No obstante, dentro de la lógica tradicional se considera que la negación abarca la oración entera.

Por otra parte, es importante mencionar que en los ejemplos anteriores se observa además la presencia de diferentes rasgos no manuales: por un lado el ligero cabeceo hacia delante que implica la predicación, y por el otro la rotación lateral de la cabeza característico de la negación.

3.3. Negación de los predicados locativos y existenciales

La negación de los predicados locativos y existenciales se construye fundamentalmente a partir de la presencia del verbo NO-HABER. Esta forma negativa es irregular pues corresponde al uso de una seña verbal que implica en sí misma una negación. Esta y otras formas negativas irregulares serán tratadas con mayor profundidad en párrafos posteriores.

La seña NO-HABER puede ocupar una posición anterior o posterior a la locación, como se muestra a continuación.

neg

(8) PEPE-N[P] $\overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow^L \text{CASA}}$ NO-HABER
 ‘Pepe no está en casa’

neg

(9) $\text{ÍNDICE} \rightarrow^2$ LIBRO NO-HABER $\text{ÍNDICE} \rightarrow^L$ MESA
 ‘tu libro no está en la mesa’

O

neg

(10) $\text{ÍNDICE} \rightarrow^2$ LIBRO NO-HABER MESA
 ‘tu libro no está en la mesa’

En los ejemplos del (8) al (10) se muestra la negación de predicados locativos. Además del uso de la seña verbal NO-HABER, aparece el componente no manual de la negación. Este componente se encuentra presente con frecuencia desde el inicio hasta el final de la oración.

Ahora bien, en la negación del predicado existencial se observa, al igual que en los predicados locativos, el uso de la seña verbal NO-HABER. Véase los ejemplos del (11) al (13).

neg

(11) $\text{ÍNDICE} \rightarrow^L$ TIENDA NO -HABER DULCE
 ‘en la tienda ya no hay azúcar’

⁷ Givón (1979:115) comenta que las oraciones negativas son más marcadas si se comparan con sus correspondientes afirmativas. Analiza la negación considerando tres aspectos: a) restricciones distribucionales, b) conservadurismo y c) complejidad psicológica. Años más adelante señala que las oraciones negativas tienen al menos un morfema extra comparadas con las oraciones afirmativas; y frecuentemente dos, como en el francés o el yute, y en este caso la LSM (1995:42).

- (12) $\overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{DINERO NO-HABER}}^{\text{neg}}$
 ‘no tengo dinero’
- (13) $\overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{HERMANO NO-HABER}}^{\text{neg}}$
 ‘yo no tengo hermanos’

La seña verbal NO-HABER ocupa con frecuencia la posición final de la oración, como se aprecia en (12) y (13), no obstante, puede ocupar el lugar que antecede al objeto cuya existencia es negada (cf. 11).

Por otra parte, la seña NADA, también se emplea para expresar la negación de los predicados existenciales, como se muestra en el siguiente par de ejemplos.

- (14) $\overline{\text{NADA LIBRO}}^{\text{neg}}$
 ‘no está tu libro’
- (15) $\overline{\text{NADA DINERO}}^{\text{neg}}$
 ‘no tengo dinero’

En ambos ejemplos se utiliza la seña NADA para hacer la negación de los predicados existenciales. Sin embargo, para algunos informantes esta forma empleada para la negación de los predicados existenciales resulta poco frecuente, e incluso rara. Se prefiere el uso de la seña verbal NO-HABER (cf. 8 al 13).

Asimismo, se puede observar el uso de ambas formas en una misma producción, como se presenta en (16).

- (16) $\overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{NO-HABER DINERO // NADA}}^{\text{neg}}$
 ‘no tengo dinero’

Como se puede observar en este caso el uso de la seña NADA ocupa la posición final de la oración. Se utiliza para enfatizar la negación, y suele ir precedido de un breve lapso de tiempo antes de su articulación (señalado con una doble barra diagonal).

Las señas NADA y NO-HABER son elementos que indistintamente ocupan la posición anterior o posterior al núcleo nominal. Asimismo, puede emplearse cualquiera de los dos e incluso ambas formas para formar la negación de este tipo de predicados. El componente no manual de la negación aparece desde el inicio hasta el final de la enunciación. De igual manera, la negación total NADA, así como el verbo no demostrativo NO-HABER, se coarticulan con este componente no manual.

3.4. Negación de los predicados verbales

La negación de los predicados verbales presenta una forma canónica, es decir, empleando el componente no manual de la negación. Este componente se articula de manera simultánea con el verbo a fin de negar la acción que se expresa. Sirvan de ejemplo las oraciones siguientes.

- (17) $\frac{\text{CiArOcSemicerrados/OsSemiAb}}{\text{ÍNDICE}^{\rightarrow 1} \text{ MIGUEL-V[M] CLASE INGLÉS}} \quad \frac{\text{neg}}{\text{OcCerrados}} \text{ ENTENDER}$
 ‘Miguel no entiende las clases de inglés’
- (18) a. $\text{ÍNDICE}^{\rightarrow 1} \text{ PAPÁ}^{\wedge} \text{MAMÁ DAR-PERMISO}^{\rightarrow 1} \quad \frac{\text{neg}}{\text{ÍNDICE}^{\rightarrow 1} \text{ IR POS-K}^{\rightarrow 2}} \text{ FIESTA}$
 ‘mis padres no me dieron permiso de ir a tu fiesta’

O

- b. $\text{ÍNDICE}^{\rightarrow 2} \text{ FIESTA} \quad \frac{\text{neg}}{\text{OcSemicerrados/LabComAbajo}} \text{ÍNDICE}^{\rightarrow 1} \text{ PAPÁ}^{\wedge} \text{MAMÁ DAR-PERMISO}^{\rightarrow 1}$
 ‘mis padres no me dieron permiso de ir a tu fiesta’
- (19) a. $\text{MARÍA-N[M] GALLETA COMER PERO PEPE-N[P] COMER} \quad \frac{\text{CaAg}}{\text{neg}}$
 ‘María comió galletas pero Pepe no’

O

- b. $\text{MARÍA-N[M] GALLETAS COMER PERO PEPE-N[P] NO} \quad \frac{\text{CaAg}}{\text{neg}} \quad \frac{\text{CinFruncido}}{\text{neg}}$
 ‘María comió galletas pero Pepe no’

Como se puede observar en los ejemplos del (17) al (19) la seña de la acción que es negada se coarticula con el componente de rasgos no manuales de la negación (neg). Por otra parte, también es posible que se emplee la seña NO para indicar la negación. Así, en (19b) a diferencia de (19a) se emplea de la seña de la negación NO (v. el apartado 2.2) para efectuar la negación del predicado verbal. El uso de esta seña de manera individual así como de forma repetida suele dar más fuerza a la negación (cf. eg. 20 y 21).

La seña NO puede ocupar una posición anterior o posterior al verbo como se muestra en el siguiente par de ejemplos.

- (20) $\frac{\text{CinFruncido/}}{\text{ÍNDICE}^{\rightarrow 1} \text{ ÍNDICE}^{\rightarrow 2} \text{ ENTENDER NO}} \quad \frac{\text{neg}}{\text{Mir}^{\rightarrow 2}}$
 ‘no te entiendo’

- (21) $\overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow^x \text{NO VER}^x \rightarrow^y \text{NO NO}}^{\text{neg}}$
 ‘él no lo vió’

El ejemplo (20) forma parte de un diálogo en el cual el señante se encuentra discutiendo sobre una instrucción que no comprende. El señante al emplear la palabra NO enfatiza este hecho. En este mismo ejemplo se observa además el empleo de otros rasgos no manuales —ceño fruncido (CinFruncido)— que proporciona otro tipo de información, de carácter pragmático. Por otra parte, en (21), la duplicación de la seña NO también contribuye a enfatizar que la acción no se realizó, dando un matiz a la secuencia del discurso que se estaba desarrollando (una negociación).

Ahora bien, en (22) ofrezco un ejemplo en el cual aparece la seña NO en la posición posterior al sujeto y antes del objeto.

- (22) $\overline{\text{PERRO NO ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{OBEDECER}}^{\text{neg}}$
 ‘el perro no me obedece’

En resumen, la seña NO puede aparecer en distintas posiciones dentro de la oración, posterior al objeto, en una posición pre o post verbal, o al final de la oración. En una futura investigación sería pertinente hacer una elicitación más exhaustiva empleando distintas clases de verbos y contextos comunicativos variados, para observar su distribución (v. apartado 4).

Otra forma de hacer la negación de los predicados verbales consiste en el uso de la seña NADA⁸, la cual ocupa una posición postverbal. Así, la forma de la oración elicitada *el perro no me obedece* (mostrada en 22) se construye por otros señantes empleando la seña NADA en lugar de la seña NO, como se muestra a continuación.

- (23) $\overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow^L \text{PERRO ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{OBEDECER NADA}}^{\text{neg}}$
 ‘el perro no me obedece’

Al igual que en los ejemplos anteriores se utiliza el componente de rasgos no manuales de la negación el cual se coarticula de manera simultánea con el predicado verbal.

Ahora bien, en la LSM se encuentra otra forma de negación absoluta. Esta seña aparece con la glosa NO-1, tiene una configuración manual (1+/o-) la cual precede o sigue al verbo, y se realiza con un movimiento oscilatorio lateral (Figura 2) que además se coarticula con el rasgo no manual de la negación. Funciona como adverbio de negación (24) y como respuesta a preguntas generales (25).

⁸ Véase el apartado 3.3 sobre el uso de esta seña y su participación en la negación de otro tipo de predicados (locativos y existenciales).

Figura 2. 'NO-1'.



(24) $\text{DECIR}^{x \rightarrow 1} \text{ÍNDICE}^{\rightarrow 2} \overline{\text{NO-1}}^{\text{neg}} \text{IR}^{\rightarrow L} \text{ÍNDICE}^{\rightarrow L} \text{FIESTA}$
 'me dijo que no fueras a la fiesta'

(25) P: $\overline{\text{ÍNDICE}^{\rightarrow 2} \text{CANSAR}}^{\text{preg}}$
 '¿estás cansada?'

R: $\overline{\text{NO-1}}^{\text{neg}}$
 'no'

Esta forma de negación NO-1, es utilizada tanto por oyentes como por Sordos en México para negar la existencia de algo, o prohibir la realización de una acción. Se ha considerado como un gesto convencional en la comunidad oyente mexicana. No obstante, esta seña NO-1 se ha integrado al sistema de la lengua, sigue sus reglas, de ahí que se coarticule con el componente no manual de la negación. Su uso es restringido, y tal vez esa influencia del medio se manifieste por una mayor frecuencia de aparición en contextos donde hay señantes no nativos y personas oyentes. Como se puede apreciar en este par de ejemplos, los gestos de la sociedad oyente dominante pueden ser gramaticalizados e incorporados en las lenguas de señas como señas de su propio sistema, tal es el caso de esta seña de negación absoluta NO-1. Y, por otra parte, resulta interesante que aparece esta forma de negación en otras lenguas de señas como es el caso de la Lengua de Señas Israelí (ISL). Meir (2004) describe esta seña como una forma de negación absoluta en la ISL, observamos que su uso es similar al que se emplea por los señantes de la LSM.⁹

Aunado a este tipo de señas que se comparten entre Sordos y oyentes, tenemos el caso de la seña no manual SNM:NO como respuesta a preguntas generales, o bien en el discurso. Esta seña no manual (SNM) consiste en una rotación lateral de cabeza que se repite una sola vez.

⁹ Meir identifica además la formación de imperativos negativos empleando la misma configuración manual (dedo índice extendido), pero, con la coarticulación de ciertos rasgos no manuales (boca abierta, cabeza atrás, entre otros). En mi corpus de LSM no he visto ese tipo de formaciones.

(26) P: ¿Quieres comer?

neg
R: SNM: NO

(27) P: ¿Estás enfermo?

neg
R: SNM: NO

También se puede observar en las narraciones como se muestra en el siguiente ejemplo tomado de la narración del cuento *La caperucita roja*. Corresponde al fragmento VII, unidad 38.

neg
SNM:NO LinRoll CaAd-At/Mir^{→izq}
OTRA-COSA/DEJAR MA:CL:TRAYECTORIA-RECTA
MD:CL:TRAYECTORIA-IZQUIERDA
'no importa, me voy por el otro camino'

En conclusión, la negación de una oración presenta la misma estructura que una frase afirmativa; se marca la negación a través del componente no manual que aparece de forma simultánea durante la producción de la oración¹⁰.

neg
Agente + Verbo + Complemento

Las estructuras simples negativas corresponden en LSM a una posición sintáctica de la negación en dos niveles, secuencial y simultáneo. El elemento fundamental u obligatorio para la construcción gramatical de la negación en la LSM es la presencia del marcador morfológico no manual ya descrito.

4. LAS FORMAS IRREGULARES DE LA NEGACIÓN

Una mención aparte merece el grupo de verbos cuya negación no se realiza de la forma ya descrita sino que corresponde a formas de negación supletivas. Es el caso de la negación de los verbos haber (NO-HABER), gustar (NO-GUSTAR), saber (NO-SABER), poder (NO-PODER), hacer (NO-HACER), querer (NO-QUERER), servir/usar (NO-SERVIR/NO-USAR), conocer (NO-CONOCER) y ver (NO-VER). Observemos la realización de los verbos QUERER (figura 3) y NO-QUERER (figura 4).

¹⁰ Payne (1997:102) considera que comúnmente los morfemas que expresan la negación oracional están asociados con el verbo así como las partículas negativas, las cuales también están asociadas con el verbo principal de la oración.

Figura 3. QUERER.



Figura 4. NO-QUERER.



En las figuras 3 y 4 se puede apreciar que hay un cambio de los patrones articulatorios para efectuar la negación del verbo QUERER. La seña QUERER se realiza con una configuración manual (1234+°/a+°), en cambio, NO-QUERER, presenta una distinta configuración manual (1+/o-). Aunado a cambios en los otros componentes como dirección, orientación y movimiento. No obstante, suele mantenerse el componente no manual de la negación. Un ejemplo más de este cambio de patrones articulatorios en las formas negativas irregulares se muestra en el par PODER (Figuras 5a y 5b) y NO-PODER (Figura 6a y b).

Figuras 5a y 5b. PODER.



Figura 5a



Figura 5b

Como se puede apreciar en la figuras (5a y 5b) pertenecientes a los segmentos en los cuales podemos dividir la seña PODER, esta se realiza con la configuración manual [F] la cual hace contacto en el lado contralateral del pecho a la altura del corazón. Se realiza un movimiento con una trayectoria recta hacia el frente, y no presenta rasgos no manuales.

Ahora comparemos la realización de la seña NO-PODER que se presenta a continuación.

Figura 6. NO-PODER



Figura 6a



Figura 6b

La seña NO-PODER cambia los aspectos articulatorios, se realiza con otra configuración manual, cambia los rasgos de ubicación y de movimiento. Esta seña además se produce de manera simultánea con un componente no manual, el movimiento de cabeza que se reconoce como el rasgo no manual de la negación.

Ahora bien, los datos encontrados en la LSM abonan el estudio de Ulrike (2005), sobre el análisis de las formas irregulares que se presentan en varias lenguas de señas. De acuerdo con esta autora estos negativos irregulares corresponden a procesos supletivos o derivativos. Las

señas negativas supletivas presentan una estructura fonológica muy diferente de su correspondiente “forma afirmativa” mientras que las señas negativas derivadas presentan una modificación interna de la seña. Este cambio fonológico puede ser de dos tipos, el primero consiste en la modificación del patrón de movimiento. El segundo tipo se refiere al uso de un afijo negativo (más parecido a lo que se observa en la negación de las lenguas orales)¹¹.

En la LSM he observado una pequeña serie de verbos que no presentan el mismo tipo de estructura de la negación canónica ya señalada. Estos verbos son reconocidos como NO-HABER, NO-GUSTAR, NO-SABER, NO-PODER, NO-CONOCER, NO-QUERER, NO-SERVIR/NO USAR, NO-VER, NO-HACER/NO-TERMINAR (completivo). Este tipo de verbos en sí mismos semánticamente hace referencia a la negación de la acción como se muestra en los siguientes ejemplos. El componente no manual de la negación aparece de manera simultánea desde el inicio hasta el final de la oración. Véase en los siguientes ejemplos del (28) al (32) el uso de cada una de las formas negativas enunciadas.

- (28) $\overline{\text{neg}}$
NO-HABER COMIDA
‘no tengo comida’
- (29) $\overline{\text{neg}}$
NO-SABER
‘no sé’
- (30) $\overline{\text{neg}}$
ÍNDICE^{→1} NO-PODER IR ÍNDICE^{→2} FIESTA
‘no puedo ir a tu fiesta’
- (31) $\overline{\text{neg}}$
 $\overline{\text{CinFruncido}}$
ÍNDICE^{→L} JUAN-N[J] PASTEL NO-GUSTAR
‘a Juan no le gusta el pastel’
- (32) $\overline{\text{neg}}$
TELEVISIÓN NO-USAR
‘la televisión está descompuesta’

La forma supletiva negativa utilizada en (32) comienza con un segmento detención, con la configuración manual (12+/a+), la yema de los dedos seleccionados hace contacto con los labios, seguido de un segmento movimiento lineal hacia el frente concluyendo con el cambio de configuración manual (1234-/a^), se coarticula con el componente de rasgos no manuales movimiento de rotación de la cabeza y comisura de los labios hacia abajo (LabComAbajo). El

¹¹ Ulrike (2005) presenta ejemplos de ambos tipos de formas negativas derivadas de la *German Sign Language* (DGS) y la *Uganda Sign Language*. Asimismo, expone otro tipo de estructura negativa irregular, menos frecuente que involucra una configuración manual con un significado negativo. Se trata de una CM con el dedo meñique extendido, el cual se refiere a la seña BAD (MALO) cuando el señante la utiliza para sí mismo. Esta forma negativa se observa en las lenguas de señas del este de Asia, y es utilizada en una forma de derivación negativa de tipo simultánea y secuencial. El ejemplo que la autora presenta es KNOW-BAD (SABER-MALO) y pertenece a la lengua de señas de Hong Kong.

uso de la seña NO-USAR/NO-SERVIR (32) se utiliza de manera indistinta con la seña verbal ROMPER, como se muestra en (33).

- (33) $\frac{\text{LabComAbajo/CaIncDer}}{\text{ÍNDICE} \rightarrow^L \text{TELEVISIÓN ROMPER}}$
 ‘la televisión no sirve’

La seña verbal ROMPER suele utilizarse para indicar que un objeto está descompuesto o no sirve, o ya no se usa. Si bien este ejemplo no presenta una forma negativa léxica —solo se observa en la traducción que propongo—, me parece importante considerar esta expresión para abordar el contenido semántico y pragmático de un verbo como *romper* para indicar que algo está dañado, que no sirve, y el cual es utilizado como recurso en la LSM con este fin. En este ejemplo además puede observarse que el verbo ROMPER se coarticula con el componente de rasgos no manuales LabComAbajo el cual también se emplea en la forma supletiva negativa NO-USAR/NO-SERVIR

Ahora bien, un caso particular es el uso de la seña NO-HACER. Se trata de una seña bimanual simétrica ($1234+^o/o+^oc+$)¹², la cual consiste en que todos los dedos se flexionan tratando de tocar la yema del pulgar. Se produce con un movimiento de rotación de muñecas el cual consiste en alternar la posición de la muñeca de un estado neutro a una alternancia de la posición prono-supina, este se coarticula con el rasgo no manual de labios redondeados (simulando la articulación de la vocal “o”), ojos semicerrados, ceño fruncido, la cabeza ligeramente se inclina hacia atrás y realiza un movimiento de rotación de izquierda a derecha. Este último rasgo no manual hace referencia al rasgo no manual de la negación, como se muestra en (34).

- (34) $\frac{\text{neg /o/}}{\text{TAREA ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{NO-HACER}}$
 ‘yo no hice la tarea’

Esta seña NO-HACER se utiliza además como una forma de negar las oraciones afirmativas, de tal modo que las acciones que se presentan en los ejemplos del (35) al (37) además de ser negadas utilizando el componente no manual de la negación, el señante articula la forma NO-HACER en la posición inmediata posterior al verbo.

- (35) $\frac{\text{neg}}{\text{ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{LECHE COMPRAR NO-HACER}}$
 ‘no compré la leche’

- (36) a. $\frac{\text{neg}}{\text{AYER ÍNDICE} \rightarrow^1 \text{ESTUDIAR NO-HACER REPROBAR EXAMEN}}$

¹² En los datos reportados por Meir (2004) sobre la Lengua de Señas Israelí (ISL), se reconoce una forma para expresar la negación de una acción pasada (*negative past*) para la cual los señantes emplean una configuración manual ($1+^o\text{NSAb-sep/ o+d}^oc+$), los dedos medio, anular y meñique se mantienen extendidos y separados, en cambio el índice se encuentra flexionado tocando la yema del pulgar. Se realiza con un movimiento circular y con un la articulación de la palabra ‘cero’. Meir expone que sus informantes la identifican bajo la glosa ZERO. En el caso de la LSM, el número cero se realiza con la articulación manual ($1234+^o/o+^oc+$) la cual como se presenta es empleada para referirse a una acción que no se realizó.

‘ayer no estudié y reprobé el examen’

O

b. AYER $\overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow 1}$ $\overline{\text{ESTUDIAR NO-HACER EXAMEN REPROBAR}}$
‘ayer no estudié y reprobé el examen’

(37) PEPE-N[P] $\text{VER}^{\text{x} \rightarrow 1}$ $\overline{\text{NO-HACER}} \overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow 1}$ $\overline{\text{LLEGAR-A} \rightarrow \text{L}}$
‘Pepe no me vio cuando llegué’

He observado que el uso de esta forma negativa NO-HACER se encuentra restringido a la expresión de eventos pasados o presentes.

Aun falta por mencionar el negativo irregular NO-VER, cuyo uso está restringido a determinados contextos. En relación a esta seña — en el corpus aparece una sola vez en la producción de una narración empleada por un informante de cincuenta y dos años—, los informantes que participaron en esta investigación comentaron al preguntarles por esta seña que no se empleaba de manera común pero que conocían su significado. Se trata de una seña que puede referirse a cuatro o cinco significados distintos en el acto comunicativo: “humillar”, “ignorar”, “no fijarse” “actuar con disimulo”, e incluso “robar”. Sin embargo, aunque es una seña única tanto en su punto y modo de articulación, lo que la hace pertenecer a este grupo de verbos es la presencia del rasgo no manual de la negación. Y se distingue por otros rasgos no manuales como la mirada, la posición de la boca, el movimiento corporal, lo que nos lleva a un contenido semántico que involucra el contexto y la intencionalidad del señante, como se muestra en (38).

(38) $\overline{\text{PEPE-N[P] } \overline{\text{ÍNDICE} \rightarrow 1} \text{ NO-VER LLEGAR-A} \rightarrow \text{L}}$
‘Pepe no me vio cuando llegué’

Así a diferencia del ejemplo (37) en donde se utiliza la forma negativa NO-HACER para negar la acción de *ver*, en (38) implica la intencionalidad del señante de expresar una actitud despectiva hacia el otro lo cual hace referencia a la pragmática del discurso.

En la tabla 2 se presentan las formas negativas irregulares que han sido mencionadas hasta el momento.

Tabla 2. Formas negativas irregulares en la LSM

VERBOS FORMA AFIRMATIVA	VRBOS NEGATIVOS IRREGULARES
PODER	NO-PODER
HABER	NO-HABER
SABER	NO-SABER
CONOCER	NO-CONOCER
GUSTAR	NO-GUSTAR
QUERER	NO-QUERER
HACER	NO-HACER
USAR/SERVIR	NO-SERVIR/NO-USAR
VER	NO-VER

Si comparamos el cuadro anterior con el esquema que propone Ulrike (2005) sobre el número específico de dominios semánticos y gramaticales en los cuales ocurren las formas negativas irregulares, se puede observar que en la LSM se encuentran negativos irregulares para cada uno de los dominios propuestos, como se muestra a continuación. Los negativos irregulares que se encuentran glosados en mayúsculas corresponden a la LSM y los negativos irregulares que aparecen en minúsculas se corresponden con los citados por Ulrike.

- a) Cognición: no saber, no entender. NO-SABER, NO-CONOCER
- b) Actitud emocional: no querer, no gustar, no cuidar. NO-QUERER, NO-VER (ignorar)
- c) Modales: no poder, no necesitar, no deber. NO-PODER
- d) Posesión/existencial: no tener, no existir, no haber algo, no conseguir. NO-HABER
- e) Tiempo/aspecto: no terminar o concluir. NO-HACER
- f) Juicio de valor (evaluación), no es posible, no es correcto, no es suficiente. NO-SERVIR/NO-USAR (inservible).

Esta misma autora plantea que las lenguas de señas que tienen únicamente algunos negativos irregulares (5 o menos) consistentemente se derivan de un subconjunto muy restringido de esta lista. Asimismo que los negativos irregulares encontrados en varias lenguas de señas incluyen los correspondientes a los verbos *querer*, *gustar*, *saber*, *poder*, *deber*, *terminar* (completivo) y *tener/existir* (existencial). Y por el contrario, el último punto correspondiente al juicio de valor no se encuentra entre las formas más frecuentes. Como se ha podido observar, mis datos sobre formas negativas irregulares de la LSM atañen a cada uno de los dominios presentados por esa investigadora.

Por otra parte, en el estudio tipológico que presenta Ulrike, aparece entre las familias de lenguas de señas que presentan un gran número de formas negativas irregulares la familia francesa de lenguas derivadas de la *French Sign Language* (LSF). Proporciona un dato significativo sobre la aparición de un número importante de señas negativas en esta familia y en la de la *British Sign Language* (BSL)¹³ en comparación con otras lenguas donde son escasas. Estas lenguas poseen un número de formas negativas irregulares, entre 10 ítems o más, y como se ha podido observar la LSM presenta nueve formas negativas, lo cual no sería

¹³ Para un mayor conocimiento sobre la realización de la negación en la Lengua de Señas Británica puede consultarse la obra de Sutton-Spence & Bencie Woll (1999) sobre la gramática de esta lengua.

extraño dado que esta lengua también forma parte de la familia francesa de lenguas visogestuales¹⁴.

El tema de las formas negativas irregulares en las lenguas de señas ha sido abordado por otros investigadores, que se refieren a estas estructuras como “negación incorporada”. James Woodward & Susan Desantis (1977:379-387) analizan el proceso de incorporación de la negación en el francés y en la ASL, así como la evolución de esta forma de negación en la LSF. El porqué de esa comparación parte del supuesto de que la ASL proviene de la LSF, al igual que la LSM. Estos investigadores trabajan con cinco verbos TENER, GUSTAR, QUERER, SABER y BUENO, los cuales no siguen la forma de la negación canónica, sino que son negados a través de la incorporación de la negación, modificando su estructura fonológica¹⁵.

Ahora bien, como ya se presentó en párrafos anteriores algunos verbos de la LSM presentan una negación que no es canónica, y requieren de una seña diferente para expresar la proposición negativa frente a la proposición afirmativa, aunque también persiste la presencia de rasgos no manuales de la negación al momento de realizar la seña correspondiente a la negación de estos verbos. Entonces, si partimos del hecho de que la LSM también descende de la LSF habría que considerarse la posibilidad de que este grupo de verbos se incorporaron a la LSM como unidades aisladas, a diferencia de los verbos de la LSF con la negación incorporada, que habrían seguido un proceso fonológico de asimilación entre el verbo y la seña NO —en la LSF la seña NO se realiza con una configuración manual [G] (Woodward & Desantis, 1977)—. Al analizar la fonología de las señas de los verbos de la LSM, HABER, SABER, PODER, GUSTAR, QUERER, no es posible distinguir un proceso fonológico ante sus formas negadas; se mantienen como unidades independientes negativas¹⁶.

5. EL VERBO DECIR-NO

Tal como se ha expuesto hasta ahora, la negación en la LSM presenta diferentes características, se observa una estructura canónica de la negación que se expresa en los diferentes tipo de predicados (v. apartados del 3.1 al 3.4), así como el empleo de formas negativas irregulares supletivas (v. apartado 4).

En este último apartado expongo el uso del verbo demostrativo DECIR-NO. Esta seña verbal se relaciona con la seña NO, signo que se emplea en la negación de algunos predicados verbales y predicados adjetivos (cf. 3.2 y 3.4). Ambas señas presentan la misma configuración

¹⁴ Cabe mencionar que Ulrike (2005) sólo incluye como miembros de la familia de la LSF a la *American Sign Language* (ASL), la *Langue des Signes Québécoise* (LSQ), y la *Russian Sign Language* (RSL); no menciona a la LSM como miembro de esta familia.

¹⁵ De los cinco verbos propuestos para la ASL; en la LSM se presentan cuatro verbos HABER, GUSTAR, QUERER y SABER con formas negativas irregulares como ya ha sido expuesto. Aun cuando ambas lenguas de señas provienen de la misma familia de lenguas, su desarrollo ha sido diferente.

¹⁶ Ulrike (2005) considera que la aparición de ciertas formas negativas irregulares tiene su origen en las relaciones de las familias de lenguas, los préstamos y las lenguas en contacto. De acuerdo con esta autora, al parecer las viejas lenguas de señas tienen más formas negativas irregulares que las lenguas de señas jóvenes, o que son el resultado de una reciente criollización de una lengua indígena y una lengua extranjera de señas. La LSF, que es una lengua rica en formas irregulares negativas, es una de las más viejas lenguas de señas documentadas, y por tanto, no es de extrañar que la LSM al tener su origen en esta lengua de señas posea algunas estructuras negativas irregulares tomadas de la LSF como un préstamo, independientemente del proceso fonológico derivativo que se observa en esta lengua.

manual (12+/o+), pero, podemos identificar cuando se refiere a una seña básica de la negación oracional a diferencia de su empleo como un verbo demostrativo, a partir de la modificación de los rasgos de orientación y ubicación de la configuración manual, pues al tratarse de un verbo demostrativo se exige indicar a sus argumentos, como a continuación se presenta.

- (39) $\overline{\text{neg}}$ YA DECIR-NO^{1→2} $\overline{\text{ÍNDICE}^{→2}}$ CAMA MA:CL:SALTAR-EN[ENTIDAD-BIPEDA_x]
MD: CL:SUPERFICIE-ABULLONADA_y
MI: _xSOBRE_y

$\overline{\text{neg}}$
DECIR-NO^{1→2}
'ya te dije que no brinques sobre la cama, te dije que no'

- (40) a. PEPE-N[P]_x $\overline{\text{neg}}$ DECIR-NO^{x→1}
'Pepe me dijo que no'

O

- b. PEPE-N[P]_x DECIR^{x→1} $\overline{\text{neg}}$ DECIR-NO^{x→1}
'Pepe me dijo que no'

Como se puede observar en la transcripción de los ejemplos al articular el verbo DECIR-NO se establece una concordancia entre el sujeto y el objeto (indirecto) de la oración. Principalmente esta concordancia se establece de manera exclusiva entre la primera y la segunda persona del singular, aunque en algunos casos también se expresa con relación a la tercera persona. Por lo general, el verbo DECIR-NO es empleado por los señantes para expresar un rechazo a una situación, y suele asociarse con un valor enfático o imperativo tal como se muestra en los ejemplos anteriores.

Ahora bien, el verbo bidemostrativo DECIR-NO (12+/o+) puede ocupar la posición inicial, o final de la oración (40a y 40b). O, como se observa en (39), hay una duplicación recapitulatoria, en donde este verbo bidemostrativo aparece al inicio y al final de la oración.

Por último, solo resta decir que la seña NO además de emplearse para negar predicados verbales y no verbales, también puede ser utilizada para expresar una negación absoluta. Esta forma de negación aparece con frecuencia ante preguntas generales como se muestra en el siguiente par de ejemplos.

- (41) $\overline{\text{neg}}$
P: ¿Fuiste a la escuela? R: NO

- $\overline{\text{neg}}$
 $\overline{\text{CinFruncido/OcSemicerrados}}$
(42) P: ¿Quieres comer? R: NO NO (2x) DESPUÉS/MÁS-TARDE

Los señantes suelen utilizar tres formas de negación (NO-1, SNM:NO, NO) para preguntas generales, las cuales se realizan en un contexto comunicativo uno a uno, y al inquirir sobre aspectos de la vida cotidiana. Así en (41) y (42) el señante puede responder utilizando esta seña NO. Distinguimos en (42) el uso entre DECIR NO y NO al no observar alguna tensión de los rasgos articulatorios de la configuración manual y la ausencia en la expresión de los argumentos del verbo al producir la negación.

6. CONCLUSIONES

El estudio de la negación en las lenguas de señas nos permite apreciar la optimización de los recursos de expresión de este tipo de lenguas. No solo se involucra el uso de los articuladores activos, también implica el uso del espacio y del componente de rasgos no manuales. Al respecto, la coexistencia de varios rasgos no manuales que aparecen de manera simultánea al hacer las señas, nos conduce, además, a identificar aquellos que son gramaticalizados de los que responden a una naturaleza de índole pragmático. Por ejemplo, el señante expresa su enojo, frunciendo el ceño, al momento que realiza una negación utilizando el componente no manual de la negación (neg). Fruncir el ceño es un rasgo que aporta información sobre el mensaje que se ha enviado, pero que no es gramaticalizado, pues otros señantes, pueden fruncir la nariz. La riqueza de estos rasgos no manuales no gramaticalizados radica en comprender la comunicación, y sus matices. El estudio de los rasgos no manuales es una tarea que aún sigue pendiente y que requiere de una investigación más profunda.

Por otra parte, podemos observar pequeñas diferencias en la forma, significado y distribución de las formas negativas. Por ejemplo, el par: NO y DECIR-NO. Ambas señas tienen la misma configuración manual, pero los otros componentes articulatorios y el uso del espacio revelan la diferencia entre ambas. La primera es una forma que indica oposición, rechazo. Antepuesto a sustantivos y a adjetivos, expresa el significado opuesto de lo que expresa normalmente la palabra a la que acompaña. En cambio la seña DECIR-NO implica una respuesta negativa. Pero, además, esta seña se orienta hacia el destinatario, los dedos apuntan hacia este, con lo cual identificamos que se trata de un verbo demostrativo. Este ejemplo destaca el hecho de que el estudio de la negación pone de manifiesto el comportamiento de otras categorías gramaticales, y por tanto, de la organización del sistema de la lengua.

Por último, el estudio de las formas negativas irregulares observadas en la LSM contribuye a enriquecer los estudios translingüísticos que se han hecho en otras lenguas de señas, como nos demuestra el trabajo de Schuit, Baker & Pfau (2011) y de Ulrike (2005), en las cuales también se evidencia el uso de estas formas.

Sólo resta decir que, sin duda, el estudio de las lenguas visogestuales nos abre nuevas ventanas al estudio del lenguaje y de las lenguas.

7. AGRADECIMIENTOS

Agradezco los comentarios atinados de los árbitros anónimos que sin duda enriquecieron el análisis de esta investigación.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cruz-Aldrete, Miroslava. 2008. *Gramática de la Lengua de Señas Mexicana*. Tesis de doctorado. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. El Colegio de México. México.

Eatough, Andy. 1992. *Mexican Sign Language Grammar*. (Manuscrito inédito).

Givón, Talmy. 1990 [1984]. *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Givón, Talmy. 1979. Logic versus language. Negation in language: pragmatics, function, ontology. En Talmy Givón. *On understanding grammar*. New York: Academic. 91-142.

Givón, Talmy. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Liddell, Scott K. 2003. *Grammar, Gesture, and meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

López García, Luis Armando, Rosa María Rodríguez Cervantes, María Guadalupe Zamora Martínez & Susana San Esteban Sosa. 2006. *Manos que hablan. Lenguaje de señas para Sordos*. México: Trillas.

Luna Guzmán, Luis & Juan Carlos Miranda. 1990. *Lenguaje de manos para sordomudos*. México, D.F. (s.e)

Massone, María I. & Emilia M. Machado. 1994. *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario*. Buenos Aires: Edicial.

Meir, Irit. 2004. Question and Negation in Israeli Sign Language. *Sign Language & Linguistics*, 7: 2. 97-124.

Milroy, Lesley. 2000 [1982]. Redes sociales y enfoque lingüístico. En Yolanda Lastra (comp.). *Estudios de sociolingüística*. México: UNAM. IIA. 429- 457.

Miranda S., Juan Carlos. (s.f). *Lengua de señas de México. Lenguaje de señas para los sordos de México*. México: Asociación Mexicana de Sordos. A.C.

Payne, Thomas. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pfau, Roland. 2009 [2002]. Applying morphosyntactic and phonological readjustment rules in natural language negation. En: R.P. Meier, K.A. Cormier & D.G. Quinto-Pozos (eds.). *Modality and Structure in signed and spoken languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 263 – 295.

Serrano Morales, Julio. 2002. Variación y cambio lingüístico en migrantes sonorenses. Tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Schuit, Joke, Anne Baker & Roland Pfau. 2011. Inuit Sign Language: a contribution to sign language typology. *ACLC Working papers*. <http://dare.uva.nl/document/217988> (01 de mayo de 2012).

Sutton-Spence, Rachel & Bencie Woll. 1999. *The linguistics of British Sign Language. An Introduction*. Cambridge: United Kingdom at the University Press.

Ulrike, Zeshan. 2005. Irregular Negatives in Sign Language. En Martin Haspelmath, Matthew Dryer, David Gil & Bernard Comrie (eds.) *The world atlas of language structures*. United Kingdom: Oxford University Press. 560-563.

Woodward, James & Susan Desantis. 1977. Negative incorporation in French and American Sign Language. *Language in Society*, 6. 379-388.